

## 「社區保姆」計劃的 社區教育活動

「社區保姆」計劃去年繼續為觀塘區家庭提供兒童照顧支援服務，截至 2011 年 3 月底，本計劃已向區內超過 430 個家庭提供服務。為表揚社區保姆的貢獻，本會聯同社會福利署及其他營辦機構舉行「鄰里支援幼兒照顧計劃 — 社區保姆嘉許禮」。另外，本會亦協助社會福利署拍攝「社區保姆」計劃的宣傳短片，於港鐵部份路線播放。為進一步向社區推廣「切勿獨留兒童不顧」的訊息，本計劃獲順安邨屋邨管理諮詢委員會贊助，於 2010 年 9 月至 2011 年 3 月期間進行「保『寶』計劃」，在順安邨內以家訪形式向居民傳遞有關訊息，當中亦發掘了有服務需要的家庭並作跟進；此外，在「社區教育同樂日」中，以攤位遊戲形式喚起邨內人士對看顧兒童的關注。

## Community Educational Activities of "Nanny Next Door - Neighborhood Support Child Care Project"

"Nanny Next Door – Neighborhood Support Child Care Project" has continuously rendered child care service to the residents in Kwun Tong district last year. Up to end of March 2011, over 430 families were served. To show appreciation to the nanny volunteers, Social Welfare Department invited all operating agencies to hold a mass ceremony recognizing their contribution. We also took part in the service promotion organized by the Social Welfare Department and produced a video clip being played on the Mass Transit Railway. To further convey the message "Never leave your child unattended" in the community, we gained the Estate Management Advisory Committee Fund of Shun On Estate and launched a community educational project in the estate from September 2010 to March 2011. Families in need of child care were identified and served through our home visit activity. On the other hand, residents were helped be aware of importance of child care through booth games on the Community Fun Day.



「社區保姆」計劃在順安邨推行「保『寶』計劃」向社區推廣「切勿獨留兒童不顧」的訊息。此計劃除獲順安邨屋邨管理諮詢委員會贊助外，亦十分榮幸得到觀塘區區議員蔡澤鴻先生全力支持。

The "Protect Our Kids" programme sponsored by the Shun On Estate Management Advisory Committee conveyed the message of "Never leave your child unattended" in the community. It was our honour to have Mr. CHOY Chak Hung, the District Councilor to officiate the fun day of the project.

社會福利署署長聶德權先生 J.P. 在「鄰里支援幼兒照顧計劃 — 社區保姆嘉許禮」中與本會總幹事郭烈東先生 J.P. 及一眾社區保姆合照。

In the "Commendation Ceremony for Home-based Child Carers under the Neighbourhood Support Child Care Project", Mr. Patrick Nip, J.P., the Director of Social Welfare, has been taken photo with our Chief Executive, Mr. Kwok Lit-tung, J.P. and nannies.

## 「你想講場」 - 社區外展活動

活力家庭坊（綜合家庭服務）於2010年6月開始，每月一次在翠屏邨內舉行「你想講場」社區外展活動。目的乃希望透過晚上的街站及投票活動，為區內不同階層的街坊提供一個發表意見的平台，鼓勵居民以正面積極的方式，表達個人對社區的期望，推動居民對社區的歸屬感。「你想講場」舉辦至今一直得到區內街坊的支持，截至2011年3月，共進行了9次活動，約有1,320人次參與。



## "U Forum" - Community Outreaching Program

Starting from June 2010, Family Energizer (Integrated Family Service) launched a "U Forum" community outreaching project in Tsui Ping Estate once every month. The project provided a platform for opinion exchange amongst different social strata of Kwun Tong residents, and encouraged residents to express their views in a positive way so as to promote a sense of belonging to the community through road shows and voting activities at night. It was exhilarating that positive feedbacks from the community were received. As at March 2011, a total of 9 activities were carried out with about 1,320 participants.



「你想講場」— 大家一起為觀塘區街坊留言打氣，連南亞裔小朋友都以中文為觀塘街坊打氣！

"U Forum" - People actively leaving cheer messages to Kwun Tong residents! South Asian children also come to leave cheer messages in Chinese to Kwun Tong residents!

## 「家有樂男」 - 男士成長服務

為使家庭服務在性別上有更全面的關顧，活力家庭坊（綜合家庭服務）於2010年中正式開展以關注已婚男士心靈及家庭成長需要為目標的「家有樂男」男士成長服務。此服務以開放式小組進行，小組組員透過電影欣賞、時事討論及美食品嚐等活動，就婚姻關係、家庭角色、個人健康、工作和嗜好等範疇進行交流。小組現正處於鞏固階段，未來的發展，除繼續關注組員的需要外，更會以組員互助及義工參與為方向。

## "Happy Family Men" - Developmental Service for Men

To enable a non-tilted gender concern in family service, Family Energizer (Integrated Family Service) started men services in the mid of 2010. A men's open group aiming at taking care of the married men's spiritual, family and developmental needs was launched. Members expressed their views and feelings about marriage, family roles, health, work and hobbies through various activities including movie watching, social issues discussion and delicacy sharing. As the group is at the consolidation stage, mutual support and volunteer participation will be the direction of the group development, in addition to the continuous need-based concern.

## 「共融行動在觀塘 2010 計劃」 - 新來港人士服務

民政事務處一直與提供內地新來港人士服務的非牟利機構保持緊密聯繫及伙伴關係，2010年度，活力家庭坊（綜合家庭服務）獲觀塘區議會「共融行動在觀塘 2010 計劃」資助，舉辦

## "Integration Actions in Kwun Tong 2010" - Service for New Arrivals

Home Affairs Department all along has close partnership with non-governmental organizations providing services to new arrivals from the mainland. Family Energizer (Integrated Family Service) joined the "Integration Actions in Kwun Tong 2010" funded by Kwun Tong

以“快樂社區”為主題的教育計劃，在區內提供不同類型的服務給新來港人士，協助他們早日融入社會。透過一連串小組和活動，如互助組、管教小組、參觀挪亞方舟和舞蹈表演，促進新來港人士與本地市民的交流，加強他們的社交網絡，令他們愉快地融入社區。計劃還有一個「領袖訓練拍攝小組」，協助參加婦女回顧適應上的困難及分享過渡的方法，以鞏固她們的解難能力及提升信心。此外，活力家庭坊（綜合家庭服務）及跳躍青年坊亦與新家園協會互作探訪，交流彼此在觀塘區進行新來港人士服務的經驗及運作模式，促進了單位與地區團體的協作。

District Board, to organize the “Happy Community” project for the new arrivals in the community. The project aimed at facilitating the new arrivals to have early integration into the community. Through a series of groups and programmes, including mutual help group, parenting group, visit to Noah's Ark and dance performance, new arrivals and local citizens had better understanding with each other. It also helped expand their social network and enabled them to integrate into the community happily. A video production group was organized for the new arrival women, through reviewing their adjustment difficulties and their ways of coping, to recognize their own problem-solving abilities and to build up their confidence.

Moreover, an exchange visit was held amongst Family Energizer (Integrated Family Service), Youth Leap and New Home Association to share about valuable experience and operation in providing service for new arrivals in the community, which strengthened our partnership with local organizations.



新來港人士的家庭在參加「挪亞方舟愛與生命之旅」時對珍惜生命有新的體會。  
It's a new and valuable exposure towards life for new arrival families to have a visit to Noah's Ark.



「輕鬆交流 Tea - Tea 暨頒獎禮」- 新來港家庭對社會無私的貢獻，值得獎勵。  
Award Presentation Ceremony cum dancing show to recognize the contributions of the new arrival families to the community.

## 「城市，讓生活更美好？」- 上海世博考察團

## Study Tour of the World Expo 2010

學校社工部藉著中國 2010 上海世界博覽會的機會，舉辦「城市，讓生活更美好？」考察團，讓年青人觀摩不同國家的城市建設特色，同時更透過接觸上海不同階層居民的生活，以擴闊他們的視野。是次活動得到青年事務委員會及公民教育委員會撥款贊助，由 2010 年 6 月至 10 月舉行。參加者親身參與了上海世博會、走訪上海不同的新舊建築物和到訪當地家庭。參加者回港後更透過工作坊和在學校舉行的分享會整合是次活動的經驗。

Our School Social Work Unit made use of the “Expo 2010 Shanghai China - Better city, Better Life” to enhance students' understanding of town planning around the world and provide students with chances to experience the life of Shanghai people from all walks of life so as to widen their exposure. The whole project, held from June to October 2010 was funded by the Commission on Youth and the Committee on the Promotion of Civic Education. The students toured around various new and old buildings in the city and visited Shanghainese families. Participants also took part in workshop and report back assemblies in schools to consolidate their precious experiences.



- ▲ 「城市，讓生活更美好？」- 上海世博七天考察團 — 60 名中學生參與「做一日上海人」的體驗生活。  
“Better city, better life?” 2010 Shanghai Expo Study Tour — 60 secondary students gained golden opportunity to have one day life experience with Shanghai people.
- ◀ 「城市，讓生活更美好？」- 上海世博七天考察團 — 參加者用心製作他們的理想城市。  
“Better city, better life?” 2010 Shanghai Expo Study Tour — Participants gave serious thought to construct their ideal city.

## 「樂·無窮」歌曲創作比賽

## "Poverty No More" - Song Composing Contest

「樂·無窮」歌曲創作比賽為 2010-11 年度「童四無稀扶貧計劃」社區教育的重點活動。目的希望透過歌曲創作，喚起年青人對本港貧窮問題的關注。是次比賽吸引了 34 個音樂單位參與，當中除了個人及樂隊外，更有師生的參賽組合。大會從中挑選了 14 首作品，並於香港奧運大樓賽馬會演講廳進行決賽。決賽當天邀得著名音樂人張崇德先生、林少聰先生及電台 DJ 盧凱韻小姐擔任決賽評判。令人鼓舞的是，年紀最輕的參加者只有 13 歲，並獲得青年組的亞軍。各參賽者除了獲得在場近 300 名觀眾掌聲鼓勵外，當中青年組組合 Double M 更獲評判張崇德先生讚賞具職業水平，其作品《旅程》更鼓勵年青人要用正面的心態去感受及欣賞自己的生命。而公開組則由莊柏基先生奪得冠軍，其作品《需要愛》當中提及「這個世界需要愛，無條件付出愛；關注世間苦或貧，無論過去、現在、將來」，激勵每個人去愛身邊有需要的人。

"Poverty No More" - Song Composing Contest was the core programme in 2010-11 H.A.P.P.Y. Community Education Project. It aimed at arousing the awareness of young people towards poverty in Hong Kong. The contest attracted 34 units, including individuals and band groups of which some were formed by students and teachers. The panel selected 14 songs to enter into the final contest which took place in the Hong Kong Olympic House. Two famous musicians Mr. Peter Cheung and Mr. William Lam as well as Ms. Airy Lo, a Disc Jockey, were invited as our adjudicator. The audiences were impressed by a 13 year-old singer whose song won a second award. All participants not only earned audiences' heartily clap, but also obtained appreciation from our adjudicators. One of the songs "Journey", which was written by Double M (Champion of the Youth Category), was highly recognized by Mr. Peter Cheung that the song did reach professional standard. The writer encouraged people to perceive their life in a positive manner. Another singer, Mr. Chong Pak-kei (Champion of the Open Category) wrote a song named "We Need Love" to urge public to pay attention to poverty.



「樂·無窮」歌曲創作比賽：青年組合「Double M」以《旅途》參賽，奪得青年組別的冠軍。  
 “Poverty No More” – Song Composing Contest: “Double M”, the winner of youth category, was playing their song named “Journey”.



「樂·無窮」歌曲創作比賽：大會評判，左起：盧凱韻小姐、張崇德先生、林少聰先生，欣賞參賽者的表演。  
 “Poverty No More” – Song Composing Contest: Ms. Airy Lo, Mr. Peter Cheung, and Mr. William Lam; our honourable adjudicators, were paying attention to candidates’ performance.

## 「正能量青年選舉 2011」

不經不覺，青少年培育計劃單位已推行「正能量獎勵計劃」達5年之久。過往的得獎青年已達300多人，他們都是得到身邊的朋友、家人或老師的鼓勵而有積極轉變的一群。為了將「正能量」精神擴展至社區，青少年培育計劃聯同學校社會工作部和跳躍青年坊舉行「正能量青年選舉2011」，希望能表揚更多在觀塘區內積極生活的青年。我們很榮幸得到香港首席單車手黃金寶先生擔任「正能量」大使及聯同社會福利署觀塘區福利專員吳家謙先生和觀塘區議會副主席蘇麗珍女士擔任大會評判，一同甄選出「正能量金、銀、銅獎」的得主。在頒獎禮當日，各參加者及嘉賓都為年青人的勵志故事而鼓掌，我們希望能繼續將「正能量」精神感染社區內的每一個人。

## “Positive Youth Award 2011”

Our Youth Enhancement Scheme Unit has launched the “Positive Youth Award Scheme” for five years and around 300 young people have been awarded. All of them did demonstrate positive changes after being encouraged by their significant others. In order to promote “Positive Development” concept to the community, in this year the Youth Enhancement Scheme Unit collaborated with our School Social Work Unit and Youth Leap to launch the “Positive Youth Award 2011” which aimed at recognizing young people with positive development and living. It was our honour to have Mr. Wong Kam-po, top cyclist of Hong Kong, as our “Positive Youth Ambassador” and adjudicator, who worked with Mr. Ng Ka-him, the District Social Welfare Officer (Kwun Tong) of Social Welfare Department and Ms. Ann So, the Vice Chairperson of Kwun Tong District Council, to select three students as the winner of “Golden, Silver and Bronze award of Positive Youth Award 2011” for their positive life experience. We hoped the spirit of “Positive Development” would be continuously spread out to everyone in the community.



「正能量青年選舉2011」頒獎典禮 — 充滿活力的年青人以舞蹈為典禮添上熱鬧的氣氛。  
 “Positive Youth Award 2011” — The youth energized the ceremony through hot dance.



「正能量青年選舉2011」頒獎典禮 — 得獎學生及嘉賓一同為青年人打氣。  
 “Positive Youth Award 2011” — The winners and our officiating guests cheered up all young people.

## 恬寧居裝修工程及服務提升

恬寧居獲社會福利署獎券基金撥款資助的裝修工程，早於 2010 年 10 月開始，並預計於 2011 年 6 月竣工。中心翻新後，增加了暫宿家庭的私人空間、提升了宿舍的設施及美化了住宿的環境；而提供的緊急宿位亦增至 55 個。除此之外，為提供治療性及發展性的服務予目擊家暴的兒童，中心增設了兒童遊戲治療室及多元科技應用室，為中心內暫宿的兒童提供適切的服務。是次裝修工程，令中心的環境及設施大大改善；更能使服務使用者在面對家庭危機時，有一個安全及舒適的暫宿環境，從而協助她們重建健康的家庭生活。

## Renovation and Service Enhancement of Serene Court Women Refuge Centre

Funded by the Lotteries Fund of the Social Welfare Department, the renovation work of our Serene Court was started in October 2010 and was expected to be completed in June 2011. Not only did the renovation improve our service users' living space and the home facilities, but also the number of urgent placement would be increased to 55. In line with extending our services to children witnessing domestic violence, we newly renovated a Therapeutic Play Room and an IT Application Corner to offer both therapeutic and developmental services to the children in need. Hopefully, our renovation works will better enhance the safety and comfort of our temporary accommodation service to facilitate rebuilding of healthy family life of service users when they are encountering life crisis.



「恬寧居」新貌 - 讓面對家庭危機的服務使用者有一個安全、舒適的緩衝空間。

Newly Renovated Serene Court - It will better enhance the safety and comfort of our temporary accommodation service to facilitate rebuilding of healthy family life of service users.

## 「學思培育」計劃

是年度，趣樂幼稚園參加了一項由「梓苗教育中心 The Nurturing Education」舉辦之「學思培育」計劃，目的是鼓勵兒童身體力行，利用富教育性的數碼工具或媒體，進行獨立或集體設計創作活動，從而提升他們的自我表達及創見能力，並可體驗伙伴合作之重要。該中心安排導師定期到訪學校，安排學生使用一部特製的電腦，讓他們自由探索當中的奧妙，在有需要時才予以指導。從觀察所得，參與者的學習動機明顯加強，其思維也更為廣闊，亦敢於主動發問。

## "Thinking Training"

This year, Cheerland Kindergarten participated in the captioned scheme formulated by the Nurturing Education. The objective was to enable children to put their thoughts into action. Furthermore, it was expected that they would develop better capability in self-expression, creative thinking and mutual cooperation with others through the self-exploration of using digital media on their own or in groups. Accordingly, an instructor coming from the said institute paid regular visit to the kindergarten and engaged the children to discover how to use a specially designed computer by themselves. During the process, minimal guidance was provided. As observed, the participant showed significant increase in their learning motivation and the scope of their thoughts was broadened. They were also eager to ask questions.

## 「駐園兒童諮商服務」

翠屏社區服務處由 2011 年 3 月起與本會德田幼稚園合辦「駐園兒童諮商服務」，社工每星期親到幼稚園以個別面談形式為有需要的家庭進行諮商，協助家長對子女的了解、提供親職知識和技巧，識別其他家庭問題並作出服務轉介，希望家長能在一個輕鬆自然的環境，較易接受輔導。

## "Stationing Social Work Service in Kindergarten"

Tsui Ping Community Service started a pilot stationing social work service in our Tak Tin Kindergarten in March 2011. Social Worker visited the kindergarten weekly and rendered counseling service to the parents, enabling them to have better understanding of their children, equipping them with effective parenting knowledge and skills, identifying families in need and making referrals to other specialized social service when necessary. It is hoped that a natural and free setting would encourage parents in need to receive social work service, nipping family problems in their buds.

## 伙伴合作計劃

## Partnership Projects

### 「觀塘關懷天使心計劃」

在 2010 年 8 月至 2011 年 2 月期間，活力家庭坊（綜合家庭服務）及翠屏社區服務處獲觀塘民政事務署撥款贊助，與地區 5 間非牟利團體，籌辦一項「觀塘關懷天使心計劃」。在計劃下，本機構提供一系列活動予低收入及新來港家庭，受惠人數共 480 人。活動包括親子月餅製作、婦女舞蹈教授、表演、茶聚、保健養生講座、剪髮訓練及義剪服務等，藉此協助弱勢社群增進家庭關係、提升技能及自信心、擴闊社交網絡、學習正向的生活態度及體驗義工服務，以達致一個共融關愛的社區。計劃亦包括聯同其餘的參與團體舉辦了一項嘉年華活動，透過綜合表演及攤位遊戲，向公眾人士宣揚「關愛共融」的訊息，共吸引了約 1,000 位公眾人士參加，場面熱鬧。

### "Caring Angel Project"

From August 2010 to February 2011, Family Energizer (Integrated Family Service) and Tsui Ping Community Service joined 5 non-government organizations in the community in organizing the "Caring Angel Project" sponsored by Kwun Tong District Office. Under the project, we organized a variety of activities entertaining a total of 480 people from low income families and new arrivals. They included mooncake cooking class for families, women dancing class, performance shows, tea gathering, health seminars, hair-cutting class, free hair cut service, etc. It helped the deprived groups of participants enhance their family relationship, develop their skills and self-confidence, broaden their social network, learn positive life attitude and experience volunteering, so as to promote a caring and integrated community. A Fun Fair was held with the united effort from the other 5 organizations participating in the project. Through various performance shows and game stalls, the message of caring and integrated community was conveyed. It was marvelous to have 1,000 people attending the fair.



「觀塘關懷天使心計劃」義工嘉許禮 — 嘉許一班積極參與義務工作的義工，以肯定他們熱心服務的精神。看兩位金獎義工多開心！

"Caring Angel Project" to show great appreciation to our devoted volunteers. Look! the two golden award volunteers were so excited.

義工很專心地為院舍長者剪髮，長者對於義工的免費剪髮服務大表歡迎。Volunteers were providing free hair-cut service in the elderly home.

## 「綠色家庭在和樂」

## "Happy Green Life @ Wo Lok"

2011年1月活力家庭坊(綜合家庭服務)與和樂邨屋邨管理諮詢委員會在和樂邨合辦了一項大型地區性教育活動——「綠色家庭在和樂」，透過各式的表演活動、嘉賓分享、攤位遊戲及環保清潔劑的製作，以提升邨內居民的家居環保意識及推廣綠色生活在社區的概念。活動得以順利進行，亦有賴寧波公學的師生支持，透過輕鬆活潑的攤位活動，讓更多街坊了解到環境保護及環保生活的重要性。

In January 2011, Family Energizer (Integrated Family Service) launched a mass community programme "Happy Green Life @ Wo Lok" jointly with Wo Lok Estate Management Advisory Committee. It aimed to enhance the residents' sense of environmental protection and to promote the green life concept in the community. Great help was gained from the teachers and students of Ning Po College in running various interesting game booths to further convey the message of environmental protection to the public.



我們十分榮幸邀請到兩位觀塘區區議員劉定安先生及徐海山先生與「和樂邨屋邨管理諮詢委員會」的委員一起擔任「綠色家庭在和樂」的主禮嘉賓，同心合力在社區推廣環保訊息。

It was our honour to have Mr. Lau Ting-on and Mr. Hsu Hoi-shan, the District Councilors of Kwun Tong; and the members of Estate Management Advisory Committee of Wu Lok Estate to be our officiating guests for the programme of "Happy Green Life @ Wo Lok".



「綠色家庭在和樂」— 透過不同活動包括義工舞蹈表演、攤位遊戲及木偶劇場等，在區內宣揚環保訊息。

"Happy Green Life @ Wo Lok" - various activities including volunteers' dance show, game booths and puppet show were used to promote the message of environmental protection.